


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie I		8.0.14045	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przeład specjalistyczny, przeład wydawniczy i audiowizualny
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Ewa Nawrocka; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; dr Maciej Kur; prof. dr hab. Wojciech Kubiński; dr Krzysztof Filip Rudolf			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Wykład		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - przygotowanie do zajęć i kolokwium,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		składających się na ocenę z zaliczenia.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Wykład: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 20.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 80.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Blended learning		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Wykład konwersatoryjny		- - dyskusja na bazie literatury przedmiotu;	
- Wykład problemowy		- analiza studiów przypadków;	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- zadania i projekty zespołowe.	
		Prowadzący każdorazowo ustala zakres i formę zaliczenia na ocenę i podaje je do wiadomości studentów na pierwszych zajęciach.	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje ocenę na podstawie kolokwiów (quizów) i prac zaliczeniowych w następujących proporcjach:  
40% - ocena z quizów pisanych w trakcie części kursu poświęconej teoriom przekładoznawczym;  
20% - ocena z quizów pisanych w trakcie części kursu poświęconej metodologiom;  
40% - ocena z pracy badawczej składanej pod koniec semestru.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	kolokwia (quizy)	dyskusja	zadania zespołowe	praca zaliczeniowa
Wiedza				
K_W01	+	+	+	+
K_W03	+	+	+	+
K_W05	+	+	+	+
K_W09	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U06		+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+	+	+
K_K02			+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.

**Cele kształcenia**

Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI.

Zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorskich (w tym z metodologią korpusową) oraz zasadami dotyczącymi etyki i jakości badań przekładoznawczych.

**Treści programowe****moduł 1: Teorie przekładoznawcze (15h)**

najważniejsze teorie przekładoznawcze od 1950 do dzisiaj

**moduł 2: Metodologie przekładoznawcze (15h)**

etyka badań naukowych, typy badań naukowych w przekładoznawstwie (w tym badania korpusowe, ze szczególnym uwzględnieniem założeń językoznawstwa korpusowego, typów korpusów, popularnych korpusów ogólnodostępnych, zasad tworzenia własnych korpusów, oprogramowania do budowy i analizy korpusów, najważniejszych technik przeszukiwania korpusów oraz zasad interpretacji danych korpusowych), narzędzia badawcze, jakość danych naukowych

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków: Wydawnictwo Znak.Bowker, L., Pearson, J. 2002. *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London: Routledge.Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies*. London: Routledge.Venuti, L. (red.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.Weisser, M., 2016. *Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis*. Chichester: Wiley Blackwell.**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**Baker, M. 1993. „Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications”. [w:] *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233–250.Baker, M. (red.) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.Biber, D., Reppen, R., 2015. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*. Cambridge: CUP.Crawford, W., Csomay, E., 2016. *Doing Corpus Linguistics*. New York: Routledge.Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 2010-2013. *Handbook of Translation Studies*. vol. 1-4. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.Lefevere, A. 1992. *Translation/History/Culture*. London and New York: Routledge.Tognini-Bonelli, E., 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Biel, Ł. 2018. „Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture.” [w:] *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Prieto Ramos F. (red.), 25-36. London: Bloomsbury.
- Biel, Ł. 2015. „Translatoryka korpusowa”. *Rocznik Przekładoznawczy* 10: 15-40. <https://doi.org/10.12775/RP.2015.001>.
- Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. „Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia”. [w:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, s.140-170.
- Giczela-Pastwa, J. 2021. „Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF”. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187–204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177.
- Giczela-Pastwa, J. 2019. „Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions”. [w:] *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, s.48-65.
- Giczela-Pastwa, J. 2016. „Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego”. *Rocznik Przekładoznawczy* 11: 61–75. doi:10.12775/RP.2016.003.
- Kennedy, G., 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and applications*. London: Continuum.
- McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London: Routledge.
- Meyer, Ch. 2004. *English Corpus Linguistics. An introduction*. Cambridge: CUP.
- Olohan, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W01, K\_W03, K\_W05, K\_W09  
K\_U06  
K\_K01, K\_K02

**Wiedza**

K\_W01, K\_W03, K\_W05, K\_W09

Student:

zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu przekładoznawstwa (K\_W01);  
zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa (K\_W03);  
zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (K\_W05);  
zna i rozumie główne tendencje rozwojowe przekładoznawstwa, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski (K\_W09).

**Umiejętności**

K\_U06

Student:

potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu przekładoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną, w tym z zakresu badań korpusowych (K\_U06).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01, K\_K02

Student:

jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego (K\_K01);  
jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu przekładoznawczych problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów (K\_K02).

**Kontakt**

justyna.giczela@ug.edu.pl